

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230542>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PATOIS ET ANCIEN FRANÇAIS (Suite)

par Albert CHESSEX

En France, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, le son *ei* de l'ancien français se transforme en *oi* : *beire* devient *boire* - *creire*, *croire* - *dei*, *doigt* - *feid*, *foi* - *mei*, *moi* - *peitrine*, *poitrine* - *peivre*, *poivre* - *rei*, *roi* - *teile*, *toile* - *teise*, *toise* etc. Demeurés plus près du vieux français, nos patois n'ont pas subi cette évolution ; ils disent toujours : *beire*, *creire*, *dei*, *fei*, *mei*, *peitro*, *peivro*, *rei*, *teila*, *teisa*, etc.

En français, jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, devant une voyelle, *ai* était vraiment une diphthongue et se prononçait en deux émissions de voix : *a-i*. On ne disait pas, comme aujourd'hui, *braie* ou *plaie*, mais *bra-ye*, *pla-ye*. La nouvelle prononciation a gagné peu à peu tous les mots de cette catégorie, excepté cependant quelques irréductibles : *aïeul*, *glaiëul*, *païen*, qui, pourvus maintenant d'un tréma, ont conservé jusqu'à nos jours la prononciation du moyen âge.

Quant au patois, inébranlablement fidèle au passé, il n'a pas été touché par cette mutation. Tous les mots terminés par *-aie* ou *-aye*, par exemple, se prononcent en deux émissions de voix : *bouaila-ye*, *brama-ye*, *chatouna-ye*, *dédjala-ye*, *dzevatta-ye*, *frotta-ye*, *tsanpa-ye*, etc. Remarquons à ce propos que l'authentique prononciation de toponymes comme La Braye ou Bretaye ne devrait pas être « Brée » ou « Brèye », « Bretée » ou « Bretèye », mais *Bra-ye* et *Breta-ye*.

Au XIII<sup>e</sup> siècle, devant la lettre *r*, *e* commence à se changer en *a* : *fer* devient *far* - frère, *frare* - perdre, *pardre* - Pierre, *Piarre* - terre, *tarre*, etc. Au XVI<sup>e</sup> siècle, la confusion est extrême et l'orthographe hésite entre *charité* et *cherité*, *épargne* et *épergne*, *marque* et *merque*, *tarière* et *terièrre*, etc. Les grammairiens luttèrent avec ténacité contre ce désordre. Ce n'est que dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle qu'ils eurent gain de cause chez les gens cultivés ; quant au peuple, il garda l'*a* longtemps encore. Ce flottement entre *a* et *e* existe toujours dans nos patois,

attestant une fois de plus leur archaïsme : *ami*, *èmi* - *armailli*, *ermailli* - *barbotâ*, *berbottâ* - *barrot*, *berrot* - *darbon*, *derbon* - *ardzein*, *erdzein* - *fare*, *fère* - *marmet*, *mermet* - *sarrâ*, *serrâ* - *tsarpi*, *tserpi*, etc. On le retrouve aussi dans quelques mots du « français régional » : *sarcler*, *sercler* - *sarment*, *serment*, etc., et jusque dans certains noms de lieux : *Charnex*, *Chernex*, par exemple.

Jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, il y eut en français flottement entre *o* et *ou*. On disait aussi bien *tor* que *tour* - *séjor* que *séjour* - *soris* que *souris* - *porter* que *pourter* - *chouse* que *chouse*, etc. Ce flottement atteignit son maximum d'intensité au XVI<sup>e</sup> siècle et donna bien de la tablature aux grammairiens. Peu à peu, prononciation et orthographe se fixèrent : d'une part, *fossé* l'emporta sur *foussé* - *poteau* sur *pouteau* - *rosée* sur *rousée*, etc. ; d'autre part, *douleur* l'emporta sur *doleur* - *moulin* sur *molin* - *pouvoir* sur *pouvoir*, etc. Quant aux patois, ils ont conservé le flottement qui caractérisait l'ancien français. On y trouve, par exemple, *bosalâ* et *bousalâ* - *brostou* et *broustou* - *carrônâ* et *carrounâ* - *cortena* et *courtena* - *défrou* et *fori* et *fouri* - *fromin* et *froumin* - *lo* et *lou*, etc. On pourrait remarquer en outre que le patois a choisi souvent à rebours du français ; comparez *coûta* et *côte* - *pousta* et *poste* - *tsoûsa* et *chouse* - *rodzo* et *rouge* - *core* et *courir* - *tot* et *tout*, etc.

(A suivre.)

Albert Chessex.